ASTEASUKO UDALA

(GIPUZKOA)

ASTEASUKO UDAL IGERILEKU IREKIETAKO TABERNA-KAFETEGIAREN USTIAKETA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA DE LAS PISCINAS MUNICIPALES ABIERTAS DE ASTEASU**
1. KONTRATUAREN XEDEA	1. OBJETO DEL CONTRATO
Plegu honen arabera egiten den kontratuaren xedea Asteasuko udal igerileku irekietako taberna-kafetegiaren ustiaketa esleitzea izango da.	El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la adjudicación de la explotación del bar-cafetería de las piscinas municipales abiertas de Asteasu.
Nahitaezkoa izango da plater konbinatuak eta ogitartekoak bazkalorduan eskaintzea.	Será obligatorio ofertar platos combinados y bocadillos en horario de comida.
ASTEASUKO UDAL IGERILEKU IREKIETAKO TABERNA-KAFETEGIAK tabernaren eta sukaldearen funtzionamendu normalerako beharrezkoak diren tresnak ditu instalatuta, eta horiek baldintza tekniko zehatzen agiri honi atxikitzen zaion 2023ko apirilak 11ean egindako inbentarioan jasota daude. Horiek kontratista-esleipendunari entregatzen zaizkion unean, dagokion akta egingo da, atal bakoitzaren unitate kopurua adierazita.	El BAR-CAFETERIA DE LAS PISCINAS MUNICIPALES ABIERTAS DE ASTEASU, tiene instalados los útiles y enseres necesarios para el normal funcionamiento del bar y cocina, los cuales constan en el inventario realizado con fecha de 11 de abril de 2023 que se adjunta al presente pliego de prescripciones técnicas particulares. En el momento de la entrega de aquellos al/la adjudicatario/a se levantará el acta pertinente con indicación del número de unidades de cada enser.
Esleipendunaren kontura eta kargura izango dira tabernaren eta sukaldearen funtzionamendu normalerako beharrezkoak diren tresnak eta lanabesak, atxikitutako inbentarioan jasota ez daudenak, eta denboraldi bakoitzaren amaieran itzuliko zaizkie.	Serán por cuenta y a cargo del/la adjudicatario/a aportar cuantos útiles y enseres necesarios para el normal funcionamiento del bar y cocina que no consten en el inventario adjunto, los cuales revertirán a aquéllos al finalizar cada temporada.
Emakida amaitzean dauden tresnak eta tresnak ez badatoz bat	Si al finalizar la concesión los útiles y enseres existentes no coinciden con los

SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

inbentariatutakoekin, diferentzia horren erantzule izango da administrazio-klausula zehatzen agirian aipatzen den behin betiko bermea.

inventariados, de la diferencia responderá la garantía definitiva a que se refiere el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Era berean, esleipendunak mahaiak eta aulkiak jarri ahal izango ditu tabernako terrazan, Asteasuko Udalak ezarritako baldintzetan, eta bertan ezarriko dira terraza zein alditan jarri ahal izango den, bai eta terraza horren neurriak, ordutegia eta aplikatu beharreko gainerako baldintzak ere.

Asimismo, el adjudicatario podrá instalar colocar mesas y sillas en la terraza del Bar, en las condiciones establecidas por el Ayuntamiento de Asteasu, que establecerá los periodos en los cuales podrá instalarse la terraza así como sus dimensiones, horario y resto de condiciones aplicables a la misma.

2. ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK

2. CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

2.1. Zerbitzua igerilekuen instalazioa irekita dagoen uda-denboraldian emango da.

2.1. La prestación del servicio estará constituido por la temporada estival en que la instalación de las piscinas permanece abierta.

Oro har, estali gabeko igerilekuaren udako denboraldia ekaina eta iraila bitartean egongo da, biak barne, eta Asteasuko Udalak urtero egutegia zehazteko ahalmena izango du, lehen aipatutako hilabeteen barruan. Ondorioz, taberna irekita egongo da egun horietan.

Con carácter general, la temporada estival de la piscina descubierta se encontrará enmarcada entre los meses de junio y septiembre, ambos inclusive, reservándose el Ayuntamiento de Asteasu la facultad de determinar anualmente el calendario dentro de los meses señalados anteriormente. Consecuentemente, el bar permanecerá abierto en dichas fechas.

2023. urterako egutegia ekainaren 17tik irailaren 10era bitartekoa izango da.

Para el año 2023 el calendario fijado será del 17 de junio al 10 de septiembre.

Taberna irekita egon beharko da udako egun guztietan, eta gutxienez honako ordutegi hau errespetatu beharko da:

El bar deberá permanecer abierto todos los días de la temporada estival, y deberá respetarse como mínimo el siguiente horario de apertura:

11:00etatik 20:00etara.

De 11:00 a 20:00 horas.

SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

Salbuespen gisa, taberna itxita egon ahal izango da euria edo eguraldi txarra egiten duen egunetan.	Excepcionalmente, el bar podrá permanecer cerrado los días de lluvia y/o inclemencias climatológicas adversas.
2.2. Kontsumizioen prezioak agerian eta argi azaltzea derrigorrezkoa izango da. Jendeari zerbitzatu beharreko produktuek inguruko antzeko instalazioetan ohikoak diren estandarren araberako prezioa izan beharko dute. Alkateak uste badu produkturen baten prezioa nabarmen geratzen dela estandar horietatik kanpo, soberakina edo akatsa dela-eta, esleipendunari eskatu ahal izango dio produktu horren prezioa egokitzea.	2.2. Será obligatorio exponer en lugar visible y claro los precios de las consumiciones. Los productos a servir al público deberán tener un precio acorde con los estándares habituales en instalaciones similares en el entorno. Si la Sra. Alcaldesa estimase que el precio de algún producto queda notoriamente fuera de dichos estándares, por exceso o defecto, podrá exigir a la persona adjudicataria la acomodación del precio de dicho producto.
Prezio-zerrenda jendeak ikusteko moduko lekuan jarri beharko da.	La lista de precios deberá colocarse en lugar visible para el público.
Debekatuta dago adingabeei edari alkoholdunak saltzea.	Queda prohibida la venta de bebidas alcohólicas a menores de edad.
2.3. Esleipendunak arreta handiz eta behar bezala eman beharko die zerbitzua haren erabiltzaileei. Zerbitzua behar bezala emateko adina langile izango ditu, eta langile horiek behar besteko gaitasuna izango dute egin beharreko lanak egiteko.	2.3. El/la adjudicatario/a deberá prestar el servicio de forma esmerada y satisfactoria para los usuarios y usuarias del mismo. Dispondrá del suficiente personal para prestar el servicio de forma adecuada y dicho personal estará suficientemente capacitado para los trabajos a desarrollar.
Kontratistak kontratua gauzatzeko erabiltzen dituen langileek ez dute inolako lan-loturarik izango Asteasuko Udalarekin.	El personal que el contratista destine a la ejecución del contrato no tendrá vinculación laboral ni de cualquier otro tipo con el Ayuntamiento de Asteasu.
2.4. Esleipendunak ordaindu beharko ditu uraren, argiaren, propano-gasaren eta, hala badagokio, telefoniaren hornidura-gastuak.	2.4. Será de cuenta del adjudicatario/a el pago de los gastos de suministro de agua, luz, gas propano y, en su caso, telefonía.
2.5. Taberna eta sukaldea kudeatzeko behar diren material eta ekipamendu	2.5. Será de cuenta y cargo del/la adjudicatario/a la adquisición y en su caso

SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

guztiak erostea eta, hala badagokio, instalatzea esleipendunaren kontura izango da. Udalak baldintza tekniko zehatzen agiri honi atxikitutako inbentarioan agertzen diren tresnak, lanabesak eta ekipamenduak baino ez ditu hornituko, eta, beraz, Udalaren kontura ez dira izango Inbentarioan jasotzen ez diren materialak edo ekipamenduak erostea.

instalación de todo aquel material y equipamiento necesario para la gestión del bar y cocina. El Ayuntamiento solo suministrará los útiles, enseres y equipamientos que constan en el inventario que se adjunta al presente pliego de prescripciones técnicas particulares, no siendo por tanto a cargo del Ayuntamiento la adquisición de los materiales o equipamientos no recogidos en el Inventario.

Esleipendunaren kontura izango dira kontratua indarrean dagoen bitartean hondatzen diren taberna-sukaldeko materiala, tresneria eta lanabesak birjartzea eta konpontzea, bai eta garbiketa-lanabes eta -produktuengatiko gastuak ere.

Será de cuenta del/la adjudicatario/a la reposición y reparación del material, menaje y utensilios del servicio del bar-cocina que se deteriore durante el período de vigencia del contrato, y asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza.

Etxetresna elektrikoen, altzarien eta Inbentarioan zerrendatutako gainerako ekipamenduen mantentze-lanak eta konponketak esleipendunaren kontura izango dira, betiere gastuak 150,00 €-tik gorakoak ez badira unitateko. Gastuek zenbateko hori gainditzen badute, Udalak hartuko ditu bere gain.

El mantenimiento y reparación de los aparatos electrodomésticos y muebles, y demás equipamiento relacionado en el Inventario será por cuenta del adjudicatario/a, siempre que los gastos no superen los 150,00 € por unidad. Si los gastos superan la citada cuantía, serán asumidos por el Ayuntamiento.

Kontratua gauzatzeko epea amaitzean dauden tresnak, tresnak eta ekipamenduak ez badatoz bat inbentariatutakoekin, administrazio-klausula zehatzen agirian aipatzen den behin betiko bermeak erantzungo dio aldeari.

Si al finalizar el plazo de ejecución del contrato los útiles, enseres y equipamientos existentes no coinciden con los inventariados, de la diferencia responderá la garantía definitiva a que se refiere el pliego de cláusulas administrativas particulares.

2.6. Esleipendunak mahaiak eta aulkiak jar ditzake terrazan.

2.6. El/la adjudicatario/a podrá instalar colocar mesas y sillas en la terraza.

2.7. Esleipendunaren kontura izango dira taberna, sukaldea, terraza eta kanpoko komun publikoa garbitzea.

2.7. Será de cuenta y cargo del adjudicatario/a la limpieza rutinaria bar, cocina, terraza y del WC público exterior.

SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

Kanpoko komun publikoaren garbiketak xaboiaren eta paperaren hornidura barne hartuko du, eta egunero egin beharko da, egunero, instalazioa garbitasun- eta osasun-baldintza onenetan egon dadin.	La limpieza del WC público exterior incluirá el suministro de jabón y papel, y deberá realizarse con carácter diario, cuantas veces resulte diariamente, a los efectos de que la instalación se encuentre en óptimas condiciones de limpieza y sanitarias.
2.8. Esleipendunak kudeatu eta sailkatuko ditu hondakinak, eta Tolosaldeko mankomunitateak baimendutako lekuetan utziko dira. Hondakin organikoak konpostaje-guneetara eramatea esleipendunaren kontura eta kontura egingo da.	2.8. Será de cuenta y cargo del adjudicatario la gestión y clasificación de los residuos, depositándose los mismos en los lugares autorizados por la mancomunidad de Tolosaldea. El traslado de los residuos orgánicos a los puntos de compostaje deberá realizarse a cuenta y cargo del adjudicatario.
2.09. Esleipendunak igerileku kolektiboen osasun-erregelamenduaren aginduak beteko ditu.	2.9. El/la adjudicatario/a cumplirá con las prescripciones del reglamento sanitario de piscinas colectivas.
2.10. Taberna-jatetxeko erabiltzaileen eskura erreklamazio-liburu bat egongo da, eta liburu horren berri emango zaio jendeari, modu ikusgarri eta iraunkorrean.	2.10. Existirá a disposición de los usuarios del bar-restaurante un Libro de Reclamaciones, de cuya existencia se expondrá notificación al público con carácter visible y permanentemente.-
2.11. Esleipendunak ostalaritzako establezimenduei aplika dakiekeen araudi eta araudi tekniko eta sanitario guztia bete beharko du.-	2.11. El/la adjudicatario/a deberá cumplir cuanta normativa y reglamentación técnico-sanitaria sea aplicable a los establecimientos hosteleros.-
Esleipendunaren langileek elikagaiak manipulatzeari dagokionez, Manipulatzaileen Erregelamendua arautzen duen Errege Dekretuan eta hura garatzen duen Eusko Jaurlaritzaren Aginduan xedatutakoa beteko da.-	En materia de manipulación de alimentos por parte del personal del adjudicatario se estará a lo dispuesto en el Real Decreto regulador del Reglamento de Manipuladores y la Orden del Gobierno Vasco que desarrolla el mismo.-
2.12. Udalak egokitzat jotzen dituen aldizkako kontrol-sistemak ezarriko ditu, egindako produktuen kalitatea, elikagaiak manipulatzeko higiene-araudia eta erabilitako lokal eta materialak betetzen	2.12. El Ayuntamiento establecerá los sistemas de control periódicos que estime oportunos al objeto de comprobar la calidad de los productos elaborados, el cumplimiento de la normativa de higiene

SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

direla egiaztatzeko, eta esleipendunari antzemandako anomalien berri emango dio, aurkitutako akatsak konpon ditzan.-

en la manipulación de alimentos y de los locales y materiales utilizados, dando cuenta al adjudicatario de las anomalías observadas, al objeto de que subsane las deficiencias encontradas.-

Kontrol horiek ez dituzte baztertzen osasun publikoko agintariek egiten dituztenak.

Estos controles no excluyen aquéllos que realicen las autoridades de salud pública.

Udalak, halaber, esleipendunari lagatako lokalak ikuskatu ahal izango ditu.

El Ayuntamiento igualmente podrá efectuar la inspección de los locales que hayan sido cedidos al adjudicatario.

2.13. Errotuluak, abisuak, seinaleak eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

2.13. Los rótulos, avisos, señalizaciones y comunicaciones se harán en Euskara y castellano.

Menuen edo karten kasuan, formula bera aplikatuko da.

En el caso de los menús o de carta se aplicará la misma fórmula.

2.14. Esleipendunak, bere kontu eta kargura, makina erregistratzailea hornituko du, aplikatzekoak diren arauzko baldintzak betetzen dituena.

2.14. El/la adjudicatario/a deberá aportar, a su cuenta y a cargo, máquina registradora, que reúna con los requisitos normativos aplicables, y que será retirada por aquélla al finalizar cada temporada.

SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

ASTEASUKO UDALA

(GIPUZKOA)

Lege Zaharren Enparantza, z/g, 20159 ASTEASU (Gipuzkoa) / Tel.: 943 69 19 07 / Fax: 943 69 31 06 / e-mail: udala@asteasu.eus

Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24**

Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronokoan: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01410***

Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01410***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	03 BTA PPT
CSV/EKS:	SINAcab12348-4bf7-4f11-aabb-5149e3179e24

Sinatzailea 1 / Firmante 1: UNAI LASHERAS AZCUNE - 34099856X
Data / Fecha: 2023/04/11 09:58:38